

Viagens de Línguas e Culturas

Viaggi di Lingue e Culture

ORGANIZAÇÃO

Anabela Galhardo Couto

Cristina Rosa

Mariagrazia Russo

Gli arabismi peculiari della lingua portoghese

Maria Antonietta Rossi

I contatti linguistico-culturali tra Africa e Portogallo risalgono al lontano 711, anno in cui popolazioni di lingua araba e berbera provenienti da diverse regioni d'Oriente, accomunate dalla medesima fede islamica, invasero i territori della Penisola Iberica. Questi contatti non si sono esauriti con l'espulsione delle popolazioni islamiche dal suolo ispanico alla fine del processo di *Reconquista*, ma si sono anzi sempre più intensificati sia in epoca moderna con l'espansione marittima portoghese in Oriente, sia in epoca contemporanea attraverso i mezzi di informazione che rendono note le vicende politiche riguardanti i paesi di lingua araba. Durante queste fasi di contatto tra la Penisola Iberica e la cultura islamica il fenomeno del prestito linguistico dall'arabo ha determinato l'entrata di numerose etichette lessicali sia nei dialetti romanzi delle culture iberiche esistenti prima del 711, sia nella lingua portoghese moderna e contemporanea.

La Penisola Iberica fu dunque il primo territorio occidentale europeo, se si escludono le modeste scorrerie in Sicilia nel 652, a essere conquistato dalle popolazioni musulmane durante il processo di espansione dell'Islam in Oriente e in Occidente avviato da Maometto (570-632) nel 612.

Al comando del berbero Tāriq Ibn Ziyād (m. 720), 7000 uomini, provenienti dai vari territori orientali dell'impero islamico — come Egitto, Persia, Siria e Palestina — riuscirono a superare lo stretto di Gibilterra occupando politicamente e militarmente il suolo iberico. I nuovi dominatori riuscirono a sconfiggere

facilmente le truppe delle popolazioni visigote già presenti nella Penisola dal secolo V: i gruppi cristiano-romani e goto-cristiani, in seguito all'invasione islamica, si rifugiarono nella parte settentrionale della Penisola a ridosso della catena cantabrica, zona aspra e accidentata, mentre i gruppi musulmani si stanziarono nella parte meridionale, zona pianeggiante e fertile e quindi più propizia all'edificazione di città²⁷⁴. Da questo momento iniziò la secolare dominazione islamica nei territori meridionali dell'attuale Spagna — denominati con il toponimo *Al-Andalus* (“La terra dei Vandali”) — e dell'odierno Portogallo — designati invece con l'appellativo di origine araba *Al-Gharbi*, il cui significato è “L'Occidente”, vale a dire la parte occidentale della Penisola Iberica. Tale toponimo ha poi dato origine al nome della regione dell'Algarve portoghese.

I nuovi dominatori attuarono dunque un vero e proprio processo di “islamizzazione” dei territori iberici conquistati, così come i Romani avevano dato vita al processo di “romanizzazione” durante gli anni del loro Impero. I musulmani introdussero nel Sud della Penisola l'utilizzo della propria lingua in contesti formali e informali, vale a dire l'arabo classico o standard — principalmente utilizzato nella sfera politica, religiosa, commerciale e letteraria — e l'arabo “parlato”, ossia dialetti diatopicamente connotati e diversificati in base alle regioni di provenienza dei nuovi dominatori, il cui uso era limitato in ambito familiare o in contesto sociale non ufficiale. Insieme alla lingua furono introdotti anche gli usi e i costumi dei popoli islamici, la loro religione e il tipo di organizzazione politica e culturale della società di ciascun paese d'origine²⁷⁵.

274. Per approfondimenti sul processo di espansione dell'Islam in Occidente, cfr. Pier Giovanni Donini, *Il mondo Islamico, breve storia dal Cinquecento a oggi*, Editori Laterza, Bari, 2003 e Andrew Wheatcroft, *Infedeli/638-2003: il lungo conflitto fra cristianesimo e islam*, Editori Laterza, Bari, 2007.

275. Cfr. Christophe Picard, *Le Portugal Musulman (VIII-XIII siècle), L'Occident d'Al-Andalus sous domination islamique*, Maisonne & Larose, Paris, 2000.

Nel Sud musulmano il contatto diuturno fra le lingue iberiche locali e l'idioma dei nuovi dominatori favorì l'entrata di innumerevoli parole ed espressioni di origine araba, dette *arabismi*, indispensabili per esprimere tutte le novità a livello culturale e politico importate dai musulmani nella Penisola Iberica completamente inesistenti prima del loro arrivo. Il contatto linguistico-culturale fra le lingue romanze in costante evoluzione e l'idioma dei gruppi islamici, la cui lingua madre era diatopicamente diversificata in quanto provenienti dai differenti territori dell'Impero Islamico d'Oriente, favorì dunque il fenomeno del prestito linguistico dall'arabo: le popolazioni autoctone locali assimilarono nuovi vocaboli per identificare quelle innovazioni che gli islamici avevano introdotto sul suolo iberico, arricchendo dunque il bagaglio lessicale dei dialetti locali per quanto riguarda numerosi settori del sapere: dall'agricolo all'amministrativo, dal bellico al religioso, dal politico allo scientifico.

Nei territori di *Al-Andalus* e di *Al-Gharbi*, per l'assimilazione e la diffusione delle nuove classificazioni linguistiche di origine araba tra le popolazioni del Sud musulmano, fu fondamentale la presenza dei Mozarabi. I Mozarabi - *Moçárabes* in portoghese e *Mozárabes* in spagnolo - erano cristiani che decisero spontaneamente di rimanere in territorio islamico conservando, sì, la propria fede, ma assimilando dai dominatori non solo la lingua, divenuta mezzo privilegiato di comunicazione e lingua della pubblica amministrazione, bensì anche gli usi, i costumi, lo stile di vita, l'abbigliamento, il tipo di alimentazione. I Mozarabi si erano dunque "islamizzati", rimanendo però fedeli alla propria religione di origine: di fatti, il termine *mozarabo* viene dal participio arabo *musta'rib*, il cui significato è "arabizzato", "sottomesso agli arabi".

In questa prima fase di contatto linguistico-culturale tra Africa e Portogallo (vale a dire in Portogallo dal 711 al 1275, anno in cui tutti i territori lusitani vennero riconquistati definitivamente

te da parte dei cristiani in seguito al processo di *Reconquista*, e in Spagna dal 711 al 1492, anno della fine della Riconquista con la famosa *Toma de Granada*) fu proprio l'idioma parlato dai Mozarabi a costituire il principale veicolo di trasmissione degli arabismi nelle lingue ibero-romanze della Penisola Iberica. In tale periodo i gruppi locali assimilarono un elevato numero di termini islamici il cui uso si è protratto fino alla costituzione definitiva della lingua portoghese e spagnola²⁷⁶.

Mentre nello spagnolo si contano oltre 4.000 parole di origine araba, data la plurisecolare permanenza dei musulmani in Spagna, nella lingua portoghese sono presenti — secondo il conteggio analitico da me effettuato²⁷⁷ — 1.009 arabismi (ossia un quarto rispetto al vicino castigliano), di cui 899 provenienti dall'arabo, 84 dal persiano ma entrati nella Penisola tramite l'arabo e circa 28 neoislamismi, vale a dire arabismi di recente acquisizione introdotti dai mass-media in seguito alle vicende mediorientali degli ultimi decenni. I dati qui forniti risultano da uno spoglio sistematico elaborato nel corso del lavoro di ricerca per la tesi di laurea specialistica riguardante gli arabismi e i persianismi presenti nella lingua portoghese²⁷⁸. Dall'analisi lessicale effettuata e dalla collazione delle date di attestazione di

276. Cfr. Giovan Battista Pellegrini, *Gli arabismi nelle lingue neolatine, con speciale riguardo all'Italia*, 2 voll., Paideia Editrice, Brescia, 1972, *passim*.

277. I dizionari etimologici consultati per le ricerche sono i seguenti: João de Sousa, *Vestígios da Língua Árabe em Portugal, ou Lexicon Etymológico das palavras, e nomes portuguezes, que tem origem arábica*, Oficina da Academia Real das Ciências, Lisboa, 1830; Antenor Nascentes, *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*, com prefácio de W. Meyer Lübke, Livraria Acadêmica, Rio de Janeiro, 1955; José Pedro Machado, *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*, 2 voll., Editorial Confluência, Lisboa, 1956-1959; Fr. Joaquim Santa Rosa de Viterbo, *Elucidário das palavras, termos e frases, Edição Crítica baseada nos manuscritos e originais de Viterbo por Mário Fiúza*, volumes A/B, Livraria Civilização, Porto-Lisboa, 1965-1966; Joan Corominas, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Editorial Gredos, Madrid, 1984; José Pedro Machado, *Vocabulário Português de Origem Árabe*, Editorial Notícias, Lisboa, 1991; Antônio Houaiss, *Dicionário Eletrônico da Língua Portuguesa*, Editora Objetiva, Rio de Janeiro, 2001.

278. Cfr. Maria Antonietta Rossi, *Arabismi e persianismi nella lingua portoghese*, Tesi di laurea magistrale, Anno accademico 2006-2007, Relatore Prof.ssa Mariagrazia Russo, Correlatore Prof.ssa Elna Filippone.

ogni lemma, riportate dai diversi dizionari etimologici della lingua portoghese e spagnola consultati, si evince che la maggior parte degli arabismi acquisiti nel portoghese è presente anche nello spagnolo. All'interno dei 1009 arabismi assimilati nella lingua lusitana esiste però un numero di lemmi peculiari ed esclusivi della lingua portoghese: si tratta di 362 parole assenti nella lingua spagnola che ne conta, invece, in comune con l'area lusitana 647. Quindi, solo il 36% degli arabismi rinvenuti nel portoghese è solo ad esso peculiare: tale percentuale riguarda tutti i campi semantici precedentemente menzionati²⁷⁹.

Relativamente al numero di arabismi in comune con la vicina Spagna parrebbe (dai dati raccolti che potrebbero però peccare di carenza di ricerca filologica in ambito portoghese) che quasi un terzo sia penetrato anteriormente in territorio ispanico e successivamente in Portogallo: confrontando le date di attestazione a noi note di questi lemmi, si deduce infatti che circa 240 arabismi entrati nella lingua portoghese sono posteriori allo spagnolo²⁸⁰. Per 80 lemmi, invece, si è riscontrato il processo inverso, ossia essi risultano attestati prima nel portoghese e in seguito nello spagnolo²⁸¹. A ciò si aggiunga però che alcune date di attestazione degli arabismi della lingua lusitana risultano piuttosto divergenti all'interno dei dizionari etimologici; che altre sono a tutt'oggi ancora ignote; e altre ancora coincidono sia per il portoghese sia per lo spagnolo: all'interno dei 1009 arabismi risultanti dallo spoglio effettuato, vi sono quindi 304 lemmi la cui collocazione cronologica risulta attualmente incerta, 67 lemmi privi di una precisa collocazione cronologica e 65 attestati nello stesso periodo sia nel portoghese sia nello spagnolo.

279. Cfr. Appendice n. 1 riguardante l'elenco degli arabismi peculiari della lingua portoghese.

280. Cfr. Appendice n. 2 riguardante l'elenco degli arabismi la cui data di attestazione nella lingua portoghese è posteriore rispetto al corrispettivo spagnolo.

281. Cfr. Appendice n. 3 riguardante l'elenco degli arabismi la cui data di attestazione nella lingua portoghese è anteriore rispetto al corrispettivo spagnolo.

Gli arabismi più antichi peculiari esclusivamente del portoghese, attestati tra il IX e il XIII secolo, sono i seguenti: vengono fatti risalire al IX secolo *Alchaz* - tipo di tessuto proveniente dall'Oriente; al X *Alfêtena* - Ostilità, *Alpe* - cuscino con federa, e *Fazanzal* - tipo di tessuto prodotto in Persia; all'XI *Almandra* - cappotto di lana per proteggersi dalla pioggia, *Ciclatão* - tipo di seta preziosa; al XII *Alcoceifa* - quartiere di meretrici, *Alcofa* - paniere, *Alfitra* - elemosina, *Algerife* - corrente d'acqua, *Alqueire* - moggio, *Alvanel* - muratore, *Aníduva* - invocazione, *Forro* - affrancato, e *Regueifa* - tipo di pane a forma di ciambella; al XIII invece *Açaria/Azaria* - scorreria, *Açougui* - piazza adibita al mercato, *Adel* - rigattiere, *Adival* - corda per carri, *Afaagamento* - incantesimo; *Alcaiotaria* - ruffianeria, *Alcaiotote* - ruffiano, *Alcavarão* - tarabuso, *Alcorcova* - fosso, *Alfeire* - porcile, *Alfrezes* - letto, *Algeroz* - canale d'acqua, *Aljazar* - terreno secco, *Aljube* - carcere, *Almarcova* - specie di coltello, *Almegue* - luogo attraversato da un fiume, *Almocávar* - cimitero moro, *Almofala* - accampamento, *Alvíssara* - mancia, *Arrais* - barcaio, *Azinhaga* - sentiero, *Batafaluga* - chicco dolce, *Cachopo* - scoglio, *Cerame* - mantello con cappuccio, *Enxarrafa* - cordone di seta, *Enxeco* - danno, e *Fechado* - scuro, aggettivo riferito a un colore. Si tratta dunque di arabismi che riguardano aspetti della vita sociale e quotidiana tipici della civiltà musulmana con cui le popolazioni iberiche autoctone erano entrate a stretto contatto: tessuti (*Alchaz*, *Ciclatão* e *Fazanzal*), capi di abbigliamento (*Almandra*, *Cerame*) od oggetti legati all'arredamento della casa (*Alpe*); mestieri e il mondo da esso derivato (*Alvanel*, *Alcoceifa*, *Alcofa*, *Arrais* e *Regueifa*, *Adel*); ambiti legati all'acqua e alla paesaggistica (*Algerife*, *Algeroz*, *Cachopo*); ambienti attinenti alla religione islamica (*Almocávar*).

Tra gli arabismi di questo stesso periodo che invece sono stati attestati anteriormente nella lingua portoghese e successivamente in quella spagnola annoveriamo lemmi che sono legati

alle prime innovazioni introdotte dai musulmani, vale a dire etichette linguistiche concernenti l'ambito della difesa militare con bandiere e muraglie e di primo approccio commerciale con pesi e misure: per il IX secolo *Alvende* - bandiera (*Albenda* in spagnolo, XVII secolo); per l'XI *Adarve* - muraglia (*Adarve* in spagnolo, XIII secolo), *Alfaneque* - tipo di pelle preziosa (*Alfaneque* in spagnolo, XVIII secolo), *Almotacé* - verificatore di pesi e misure (*Almotacén* in spagnolo, XIII secolo); per il XII *Albarda* - basto (*Albarda* in spagnolo, XIII secolo).

Confrontando le date di attestazione degli arabismi si evince però (almeno dalle informazioni sino ad ora in nostro possesso) che nei primi secoli di dominazione islamica, ossia dal IX al XII secolo, il fenomeno del prestito linguistico dall'arabo fu minimo, dal momento che in quel lasso di tempo i musulmani erano soprattutto impegnati nelle lotte contro i Cristiani. Questi, dal canto loro, avevano dato inizio, grazie al nobile visigoto Pelagio (690-737), al processo di riappropriazione dei territori occupati dai maomettani, noto come *Reconquista*: tale sistema di vita impedì agli invasori di stabilirsi in modo definitivo sul suolo iberico e di tessere con gli abitanti del luogo un rapporto particolarmente stretto da poter influire a livello linguistico. L'instabilità territoriale dei dominatori islamici durante i primi secoli della loro presenza nella Penisola si ripercosse dunque anche a livello linguistico. L'assimilazione di arabismi si fece infatti più consistente a partire dal momento in cui i gruppi musulmani si stabilirono definitivamente nei territori di *Al-Andalus* e di *Al-Gharbi*, ossia tra il XIII e il XIV secolo. In questo periodo pare essersi verificata l'entrata di un elevato numero di neologismi di natura stanziale come per esempio quelli relativi alle innovazioni urbanistiche e alle tecniche agricole introdotte dai nuovi dominatori, come *Acéquia* - canale d'irrigazione (XIII sec., *Acequia* in spagnolo), *Adua* - gregge (XIV sec.), *Aduana* - dogana (XIV sec., *Aduana* in spagnolo), *Almargem* - pasco-

lo (XIV sec., *Almarjo* in spagnolo), *Azinhavre* - cinabro (XIV sec.), *Ceifa* - mietitura (XIV sec.), *Chafariz* - fontana pubblica (XIV sec.) e *Enxara* - brughiera (XIV sec.); quelli attinenti al mondo militare come *Alcouço* - insieme di territori collocati al Sud (XIV sec.), *Almocadém* - comandante (XIII sec., *Almocadén* in spagnolo), *Alvará* - licenza (XIV sec.) e *Alfageme* - spada (XIV sec., *Alfajeme* in spagnolo), e quelli relativi all'ambito domestico e ai costumi islamici come *Acedrenche* - gioco degli scacchi (XIV sec.), *Alaroça* - sposa novella (XIV sec.), *Alçaçaria* - conceria (XIV sec.); *Alcaiz* - registro di censimento (XIV sec.), *Algoz* - boia (XIV sec.), *Almáfega* - cuscino (XIV sec.), *Almotolia* - oliatore (XIV sec., Oliatore), *Anadel* - capitano di compagnia (XIV sec.), *Arraia-miúda* - popolino (XIV sec.), *Fateixa* - grappino (XIV sec.), *Jubeteiro* - giubbetto (XIV sec.) e *Miramolim* - titolo dato ai califfi successori di Maometto (XIV sec.).

Tra gli arabismi che, durante i secoli di questa stabilizzazione territoriale dei gruppi musulmani nella Penisola, sono stati registrati in un primo momento nella lingua portoghese e successivamente in quella spagnola si citano, ad esempio, parole strettamente legate al mondo domestico: per il XIII secolo *Bálsamo* - balsamo (*Bálsamo* in spagnolo, XVI secolo), *Bugia* - candela (*Bujia* in spagnolo, XVII secolo) e *Cacifo* - cassaforte (anche se la sua datazione potrebbe essere posticipata al XIV sec., *Cofre* in spagnolo, XV secolo) e per il XIV secolo *Almofada* - cuscino (*Almohada* in spagnolo, XV secolo).

Dopo la riconquista definitiva dell'Algarve portoghese, portata a termine nel 1275 da Alfonso III (1210-1279) e la conseguente espulsione dei gruppi musulmani presenti in Portogallo, la lingua portoghese (o, se si vuole, galego-portoghese) si impone come lingua di cultura nazionale determinando la progressiva scomparsa delle varietà linguistiche iberiche e mozarabe. Nonostante ciò, il lessico di origine araba assimilato durante la secolare do-

minazione islamica della Penisola diventa parte integrante della lingua stessa.

I contatti fra la lingua araba e quella portoghese non cessarono al termine del processo di Riconquista, ma si protrassero anche in seguito, vale a dire quando il popolo lusitano iniziò il suo processo di espansione marittima in Oriente durante i secoli XV, XVI, XVII e XVIII, periodo in cui il fenomeno del prestito linguistico dall'arabo subì un incremento in misura maggiore rispetto ai secoli precedenti. Grazie ai viaggi di scoperta, promossi in primo luogo da Enrico il Navigatore (1394-1460) e successivamente da esploratori come Bartolomeo Diaz (1450-1500) e Vasco da Gama (1469-1524), si verificò nel corso di questi secoli il processo contrario a quello determinatosi nell'anno 711: la lingua e la cultura portoghese si innestarono cioè sul panorama socio-culturale e linguistico dei territori occupati in Africa, Asia e America Latina. Il portoghese si affermò nelle terre orientali come lingua franca e quindi come unico mezzo di comunicazione ufficiale tra i nuovi dominatori e le popolazioni asiatiche e africane autoctone. Grazie alla permanenza secolare del popolo lusitano nelle province marittime d'Oriente, ossia dal XV al XIX secolo, la lingua portoghese diventò non solo mezzo di comunicazione quotidiana fra dominatori e popolazioni locali, ma anche lingua ufficiale utilizzata nella sfera politica e nella pubblica amministrazione, nonché lingua di religione attraverso la quale gruppi di missionari propagandavano il cattolicesimo inducendo i nativi a convertirsi al nuovo credo. L'idioma nazionale portoghese fu pertanto il pilastro su cui si poggiò il processo di espansione territoriale, politica e religiosa del Portogallo nelle province marittime conquistate²⁸².

Il contatto assiduo fra il portoghese e gli idiomi dei nativi locali, la cui lingua madre era un tipo di arabo diatopicamente

282. Per approfondimenti sulla presenza del popolo lusitano nelle terre d'Oriente cfr. David Lopes, *A Expansão da Língua Portuguesa no Oriente Durante os Séculos XVI, XVII e XVIII*, Portucalense, Barcelos, 1936.

connotato, favorì di nuovo il fenomeno del prestito linguistico così come si era già verificato nei secoli precedenti durante il processo di “islamizzazione” della Penisola Iberica messo in atto dalle popolazioni musulmane. Dalle ricerche compiute risulta che durante i secoli XV e XVI si verificò nel portoghese l’acquisizione di un abbondante numero di arabismi indispensabili per esprimere realtà materiali o sociali proprie dei gruppi autoctoni locali con i quali commercianti, missionari, esploratori e navigatori portoghesi entrarono in contatto. I termini che penetrarono nella lingua portoghese in tali secoli si riferiscono soprattutto alla vasta gamma di mercanzie e di prodotti che venivano importati dall’Oriente — come sete, spezie, piante aromatiche e pietre preziose — e al mondo militare, politico e religioso delle terre occupate. Tra gli arabismi peculiari del portoghese entrati nell’idioma nazionale in questi secoli, si registrano per il secolo XV *Açação* - cosa calda, *Adufa* - persiana, *Alacil* - vendemmia, *Alaúde* - leuto, *Albetoça* - tipo di imbarcazione di origine araba utilizzata nei traffici commerciali fra la Penisola Iberica e il Nord Africa, *Alferça* - piccone, *Alfinago* - furfante, *Alforria* - emancipazione, *Aljuba* - giubba, *Almeizar* - velo o mantello; *Alquitão* - tenda, *Anovel* - balestriere, *Atabaque* - timballo, *Azarve* - recinto per animali, *Aziz* - forte, *Bedém* - gabbano moresco, *Caciz* - sacerdote cristiano, *Ceutil* - centesimo, *Enxaravia* - fascia per capelli, *Enxovia* - carcere sotterraneo, *Faraçala* - antico sistema di peso usato nel commercio con l’India, *Rebate* - incursione, *Sáfaro* - incolto, *Taibo* - cosa piacevole, *Tremoço* - lupino e *Xerafim* - tipo di moneta orientale; per il XVI *Abraemo* - moneta circolante a Goa, *Açacalar* - pulire, *Acafelar* - intonacare, *Açamo* - museruola, *Acém* - soppelo, *Açorda* - pancotto, *Aduçama* - qualità dei cibi grassi, *Adiafa* - banchetto, *Alá* - coraggio!, *Alambel* - tappeto di lana decorato con diverse strisce colorate, *Alcaiatão* - tenda di campagna, *Alcaima* - tenda delle popolazioni arabe nomadi,

Alcarrada - gioco, *Alcateia* - gregge, *Alcatra* - culaccio, *Alçuz* - liquirizia, *Aldabarão* - Aldebaran, *Alfava* - basilico, *Alforma* - salvacondotto, *Alfridária* - influenza degli astri, *Algibebe* - rigattiere, *Alguergie* - tassello, *Alhela* - quartiere, *Almaala* - campo, *Almeida* - losca, *Almeirão* - cicoria, *Almofia* - ciotola, *Alparavaz* - frangia, *Altancaro* - strumento musicale in rame, *Anáfega* - giuggiolo, *Anoque* - concerria, *Arzanefe* - arsenico, *Asusada* - presa d'acqua, *Azenegue* - berbero del Senegal, *Azevizinhos* - dolce simile al cuscus, *Baar* - misura di peso indiana, *Bateca* - melone, *Bazaruco* - tipo di moneta persiana, *Beliz* - indiavolato, *Cabaia* - vestito da uomo senza maniche, *Caçabé* - castello, *Cafarro* - tributo da pagare in Terra Santa, *Candil* - candito, *Catual* - governatore della città in Oriente, *Cecotrim* - abitante dell'isola di Socotorá, *Celé* - preghiera, *Ceroulas* - mutandoni da uomo, *Choca* - pallone, *Ciranda* - vaglio, *Cotamaluco* - titolo dato ai maomettani appartenenti alla dinastia di Golconda, *Delu* - tipo di secchio, *Falifa* - mantello di lana, *Faraz* - tappezziere, *Fartaquim* - capo di Fartak all'entrata del golfo di Aden, *Fatia* - fetta, *Garrama* - contributo, *Gazua* - scorreria di arabi, *Gelba* - tipo di imbarcazione molto piccola, *Haique* - veste di lana o di seta, *Haquim* - maestro, *Leilão* - asta pubblica, *Lobão* - carbonchio, *Manchil* - coltello, *Marzagani* - cavaliere arabo, *Moçafó* - libro, *Mocarraria* - tipo di tassa, *Molana* - padrone, *Nacibo* - fortuna, *Nafar* - persona, *Odiá* - presente, *Oução* - acaro del formaggio, *Recife* - scoglio, *Ságena* - prigioniera, *Xá* - scia, *Xamal* - vento della zona di Ormuz e *Zambuco* - Sambuco; per il XVII *Abaci* - moneta circolante in Persia e in India, *Acepípe* - leccornia o pietanza squisita, *Alabão/Alavão* - lattifero, *Albafor* - incenso, *Alcarrada* - volteggio del falco, *Alcovês* - vento proveniente da Sud, *Algibeta* - giubbetto, *Almece* - siero del latte, *Almucabala* - algebra, *Almucantarado* - parallelo all'orizzonte; *Aqueme* - governatore, *Atequiperá* - specie di pera dal sapore dolciastro,

Giz - gesso, **Molá** - padrone, **Úsnea** - usnea o muschio e **Zirbo** - zirbo.

Durante il periodo di espansione del Portogallo in Oriente, entrarono nella lingua nazionale arabismi presenti anche nella lingua spagnola e che divennero parte integrante del lessico di base della lingua portoghese come **Albacea** - esecutore testamentario (XVI sec.; *Albacea* in spagnolo, XIII secolo), **Alcaparra** - capperone (XVI sec.; *Alcaparra* in spagnolo, XV secolo), **Alfavaca** - basilico (Sec. XVI o XV; *Albahaca* in spagnolo, XV secolo), **Almenara** - torcia (Sec. XV; *Almenara* in spagnolo, XIII secolo), **Arroz** - riso (XV o XVI sec.; *Arroz* in spagnolo, XIII secolo), **Beduino** - beduino (XVI sec.; *Beduíno* in spagnolo, XVI secolo), **Cafetá** - caffettano (XVII o XVIII sec.; *Caf tán* in spagnolo, XVI secolo), **Cáfila** - carovana (XVI sec.; *Cáfila* in spagnolo, XVI secolo), **Cimitarra** - scimitarra (XV sec.; *Cimitarra* in spagnolo, XV secolo), **Damasco** - damasco (XV sec.; *Damasco* in spagnolo, XV secolo), **Espinafre** - spinaci (XVIII sec.; *Espinaca* in spagnolo, XIV secolo), **Mameluco** - mamelucco (XVI sec.; *Mameluco* in spagnolo, XVI secolo), **Nácar** - madreperla (XVII sec.; *Nácar* in spagnolo, XV secolo), **Sargento** - sergente (XVI sec.; *Sargento* in spagnolo, secolo sconosciuto), **Sultão** - sultano (XV o XVI sec.; *Sultán* in spagnolo, XVI secolo), **Xadrez** - gioco degli scacchi (XVI sec.; *Ajedrez* in spagnolo, XIII secolo).

Tra gli arabismi registrati in questi secoli che, in base alla data di attestazione, sembrano essere entrati nello spagnolo attraverso il portoghese, citiamo come esempio alcuni termini che abbracciano diversi campi semantici come: per il XV secolo **Falca** - falca (*Falca* in spagnolo, XVII secolo) e **Safra** - raccolta (*Zafra* in spagnolo, XIX secolo); per il XVI **Adúnia** - abbondanza (*Adunia* in spagnolo, XVII secolo), **Alaqueca** - cornalina, tipo di pietra preziosa (*Alaqueca* in spagnolo, XVII secolo) e **Nafta** - nafta (*Nafta* in spagnolo, secolo XVII); per il secolo successivo (XVII) **Alquequenje** - alchechengi (*Alquequenje* in spagnolo,

XIX secolo), *Colcotar* - solfato di rame (*Colcótar* in spagnolo, XVIII secolo) e *Imã* - sacerdote musulmano (*Imán* in spagnolo, XVIII secolo).

Il fenomeno del prestito linguistico dall'arabo si riscontra anche nei secoli XVIII, XIX e XX, periodo in cui la presenza dei portoghesi si riduce drasticamente nei territori orientali d'oltremare. Tra gli arabismi peculiari della lingua lusitana si citano: per il XVIII secolo *Alcaraviz* - canna del mantice, *Alcayote* - ruffiano, *Alchazar* - campo in cui si coglie il foraggio, *Alcofa* - ruffiano, *Alfario* - asino selvatico, *Alfarrábio* - scartafaccio, *Alfurja* - vicolo, *Aljuz* - noce, *Almofate* - punteruolo, *Almojama* - luogo adibito a riunioni, *Anafaia* - baco da seta, *Atafera* - treccia, *Febra* - fettina di carne di maiale, *Fona* - avaro, *Frangão* - pollastrone, *Harmala* - ruta silvestre, *Lufa* - luffa, *Marafona* - sgualdrina, *Sanefa* - mantovana, *Zingrar* - prendere in giro; per il XIX secolo *Abelmeluco* - specie di ricino o palma - cristi, *Albafar* - profumo, *Aljorce* - sonaglio, *Almofrez* - punteruolo, *Alquifa* - antimonio, *Buza* - miglio, *Caimacão* - tenente, *Dorónico* - doronico, *Guebro* - ghebro, *Haje* - pellegrino, *Hanefita* - hanafita, *Imala* - fenomeno fonetico della lingua araba, *Mafarrico* - demonio, *Maracha* - terreno allagato, *Moslém* - musulmano, *Nilgó* - nilgau, *Quediva* - kedivè, *Rusma* - sistema di depilazione utilizzato dai Turchi, *Safra* - ossido di cobalto, *Sucata* - ferraglia, *Tagaté* - carezza, *Tarbuche* - berretto anticamente utilizzato dai Turchi e *Xué* - cosa di poco valore; per il XX secolo *Abaná* - nome di una tribù amazzone, *Açubá* - prima preghiera del mattino fra i neri del Brasile, *Alcanchal* - cammino poco accessibile, *Alufá* - religioso musulmano proveniente dal Nord Africa, *Benefe* - violetta selvatica e *Dei* - colui che parte per la guerra santa.

Naturalmente alcuni arabismi, assimilati nel portoghese tra il lontano 711 e il sec. XVIII, sono attualmente caduti in disuso. Per accertare la vitalità odierna di ciascun termine si è

ricorso sia a dizionari monolingui²⁸³ di recente pubblicazione sia a uno spoglio sistematico del numero delle occorrenze di ogni singolo arabismo in siti online forniti dal motore di ricerca google.pt²⁸⁴. A differenza dello spagnolo in cui la percentuale degli arabismi ancora in uso è molto elevata, nella lingua lusitana sono invece attivi solamente circa 700 arabismi, quindi il 69% dei lemmi raccolti. Di fatti, quasi tutti i termini considerati dalla lessicografia come arabismi rispondono a parole avulse, citate da autori all'interno di un contesto quasi esclusivamente musulmano. Per esempio, nella letteratura odeporica si riscontra la citazione di oggetti appartenenti a una circoscritta realtà geografica: parole come *Abá* (mantello di origine orientale), *Ababe* (equipaggio delle galere turche), *Ababil* (volatile fantastico citato nel Corano), *Açalmo* (pace), *Açamo* (museruola), *Acepípe* (leccornia), *Acica* (Borsa), *Açougagem* (tassa sul cibo), *Adibe* (mammifero carnivoro dell'Africa settentrionale, sciacallo), *Adil* (terreno incolto) *Alaroça* (promessa sposa), *Albetoça* (tipo di imbarcazione di origine araba utilizzata nei traffici commerciali fra la Penisola Iberica e l'Africa del Nord), *Alcaçaria* (emporio), *Alcavarão* (tarabuso), *Alfolá* (tipo di mantello), *Alforfe* (tipo di volatile), *Agomia* (scimitarra), *Aguedal* (terreno di vaste dimensioni), *Aissaua* (tipo di confraternita), *Alaela* (accampamento moro), *Alamia* (corazza), *Alcheria* (fattoria), *Alcofifa* (strofinaccio per pulire i pavimenti), *Alfarde* (nome di una stella), *Alfisque* (nome di una stella), *Alfolá* (mantello), *Alfoufe* (appezzamento di terra), *Alganame* (pastore), *Algenibe* (nome di una stella), *Alimangariba* (tramonto), *Aljaravia* (abito con maniche ampie), *Almafíre* (elmetto), *Almajuz* (normanno), *Almatrixa* (cuscino), *Almeazar* (velo per ornare gli altari),

283. I dizionari monolingui consultati sono AA.VV., *Dicionário da Língua Portuguesa 2010*, Porto Editora, Porto, 2010; Antônio Houaiss, *Dicionário Eletrônico Houaiss da Língua Portuguesa*, Editora Objectiva, 2001; *Dicionário Priberam da Língua Portuguesa* consultato tramite il sito: <http://www.priberam.pt/DLPO/>.

284. <http://www.google.pt>

Almoqueire (mulattiere), *Alquês* (nome di una stella), *Altair* (nome di una stella), *Aludra* (nome di una stella), *Azar* (moneta asiatica), *Baar* (misura di peso indiana), *Bazaruco* (antica moneta persiana), *Begum* (principessa musulmana), *Bejabá* (deserto), *Belmaz* (tipo di vestito arabo), *Bissimilai* (espressione "in nome di Dio"), *Caimacão* (tenente), *Calândar* (monaco maomettano), *Camsim* (camsim), *Carava* (avvicinamento), *Ceiba* (pascolo), *Deniva* (dogana), *Falifa* (mantello di lana), *Faraçala* (antico sistema di peso indiano), *Fazanzal* (tipo di tessuto prodotto in Persia), *Gelba* (tipo di imbarcazione molto piccola), *Iben* (figlio), *Marzagani* (cavaliere arabo), *Meari* (dromedario), *Mozmodi* (tribù berbera a cui appartenevano gli Almohadi), *Muaxa* (cintura ricamata), *Muálaca* (esitante), *Olede* (tribù), *Para* (antica moneta turca), *Rafidi* (membro della setta sciita), *Ságena* (tipo di prigioniero), *Tarbuche* (berretto utilizzato anticamente dai turchi), *Tutanagá* (lega di stagno, piombo e rame importata dai Portoghesi dall'Oriente), *Valide* (partoriente) e *Xarifa* (fico pronto per essere essiccato) sono infatti citate soprattutto nelle relazioni di viaggio in Oriente, frequenti durante il periodo dell'espansione marittima portoghese in Africa e in Asia, ma non sono state adeguatamente accolte, né oggi né in epoca remota, nella lingua lusitana.

Inoltre, bisogna aggiungere che la data di attestazione di una buona parte dei lemmi raccolti è ancora oggi sconosciuta o risulta incerta, elemento che potrebbe incoraggiare a ulteriori ricerche linguistico-filologiche e lessicografiche nelle fonti storiche. Tra questi citiamo alcuni arabismi peculiari della lingua lusitana che abbracciano diversi campi lessicali: *Aberto* (chiaro, aggettivo riferito a un colore), *Açafeia* (ardesia), *Açougagem* (tassa sul cibo), *Adargar-se* (protegersi), *Adiceiro* (minatore della regione portoghese del Ribatejo), *Adora* (granturco), *Alambel* (tappeto di lana), *Albafar* (tipo di pesce), *Alcabroz* (piccolo pesce scuro), *Alcânave* (canapa), *Alcatrate* (ca-

podibanda), *Alcatruz* (secchio), *Alcavala* (dazio), *Alcouce* (postribolo), *Aldrabão* (truffatore), *Alecrim* (rosmarino), *Alface* (lattuga), *Alfaco* (fungo), *Alfaia* (corredo), *Alfândega* (dogana), *Alfélóa* (pasta fatta con zucchero e miele), *Alferga* (anello), *Alfobre* (vivaio), *Alforra* (carbonchio), *Alforreca* (ortica), *Algarvio* (abitante della regione dell'Algarve portoghese), *Algaz* (tamarindo), *Algema* (braccialetto), *Algibeira* (tasca), *Alguidar* (catino), *Alicerce* (fondamento), *Alidade* (gancio di ferro), *Almanjar/Almanjarra* (stanga), *Almanxar* (luogo adibito all'essicazione dei fichi), *Almêitiga* (piccolo pasto), *Almoeda* (asta), *Almofariz* (mortaio), *Alqueive* (maggese), *Aluá* (tipo di dolce), *Anafa* (tribolo), *Anafado* (grassottello), *Anafia* (trombetta di metallo), *Arraia* (plebe), *Arrâtel* (libbra), *Arzola* (mandorla), *Ateigar* (stimare ad occhio), *Azáfama* (fretta), *Azurraça* (tipo di imbarcazione araba), *Bácoro* (maiale di latte), *Baraço* (spago), *Cadimo* (abile), *Chúmeas* (lampazze), *Cifa* (sabbia), *Cofó* (nassa), *Coraixita* (coreiscita), *Enxaca* (fessura), *Enxerca* (sarcoma), *Fanga* (tipo di capacità per pesare i cereali), *Farroupo* (porcellino), *Fato* (abito), *Fota* (turbante moresco), *Lascari* (marinaio indiano), *Lezira* (pantano), *Maçal* (siero del latte), *Manjorra* (trave), *Maquia* (bozzolo), *Moxinifada* (intruglio), *Názir* (ispettore), *Nizam* (governo dell'Impero), *Nochatro* (sale ammoniac), *Osga* (geco), *Refece* (miserabile), *Safaria* (tipo di melograno), *Sai* (bonzo), *Salóio* (villano), *Tagarela* (chiacchierone), *Tambor* (betel), *Tauxia* (intarsio), *Teiga* (paniere), *Zoina* (prostituta), *Zuaque* (natiche). In più, a questi lemmi vanno aggiunti anche due arabismi peculiari del portoghese di cui si ignora ancora oggi sia il significato, sia il secolo di registrazione: è il caso dei vocaboli *Açómua* e *Fístico*

Al contempo il fenomeno del prestito linguistico dall'arabo non si esaurisce nel momento in cui termina l'espansione portoghese d'oltremare, ma si protrae fino ai nostri giorni: di fatti,

nella lingua lusitana sono presenti anche arabismi di recente acquisizione o neoislamismi²⁸⁵. Secondo la definizione di Marco Mancini, queste nuove etichette linguistiche di origine araba — a volte anche persiana — si riferiscono a realtà politiche, sociali, culturali e religiose proprie dell'Islam contemporaneo che giungono nel lessico odierno attraverso i canali dell'informazione giornalistica e televisiva. I neoislamismi sono dunque arabismi che si sono diffusi nell'uso contemporaneo della lingua in seguito alle vicende mediorientali degli ultimi decenni che hanno riempito le pagine delle cronache estere dei giornali.

Riguardo la lingua portoghese, alcuni di questi neoislamismi sono stati assimilati mantenendo la propria forma morfologica e grafica traslitterata in caratteri latini, come nel caso di termini quali *Jihad* (guerra santa), *Fez* (copricapo di lana rosso a forma di cono), *Fedayn* (guerrigliero palestinese che lotta per la reintegrazione del suo popolo in Palestina) *Hajj* (pellegrinaggio alla Mecca), *Hamman* (complesso termale dove si accentra la vita sociale dei musulmani), *Imam* (Imano, capo della comunità islamica), *Mufti* (giureconsulto musulmano) e *Mujaheddin* (combattente della guerra santa). Questi lemmi sono rimasti inalterati nella loro forma grafica originaria non solo nel portoghese, ma anche in altri idiomi come l'italiano e lo spagnolo per il fatto di aver assunto una vera e propria valenza a livello internazionale. Altri neoislamismi, invece, sono stati adattati alle caratteristiche fonetiche e morfologiche proprie della lingua portoghese applicando dunque una forma diversa rispetto a quella arabo-persiana originale. A tale proposito si possono citare termini quali *Hégira* (Egira), *Ramadão* (Ramadan), *Talibá* (Talebano) e *Xador* (Chador).

285. Riguardo la dicitura di *neoislamismo* mi attengo alla definizione data da Marco Mancini in *Contatti linguistici: arabo e Italo-romania* in "Romanische Sprachgeschichte/ Histoire linguistique de la Romania", Ein Internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen/ Manuel international d'histoire linguistique de la Romania, Teilband /Tome 2, Walter de Gruyter, Berlin - New York 2007, pp. 1639-1648 e in Id., *L'Esotismo nel lessico italiano*, Università degli Studi della Tuscia, Istituto di Studi Romanzi, Viterbo 1992, pp.192-195.

In conclusione di questa analisi riguardante gli arabismi peculiari della lingua portoghese, possiamo dunque affermare che il contatto fra la cultura occidentale e quella orientale nella Penisola Iberica — culture completamente differenti e, per alcuni aspetti, “opposte” — ha dunque avuto inizio nel lontano 711 con l’invasione delle popolazioni musulmane, spinte dall’ardore combattivo del *Jihad*, protraendosi fino ai nostri giorni favorendo quotidianamente il fenomeno del prestito linguistico dall’arabo. Nonostante la rivalità fra il mondo cristiano e musulmano dal punto di vista religioso, militare e politico manifestatasi attraverso crociate e feroci scorrerie, gli scambi linguistico-culturali fra essi sono stati talmente intensi da favorire l’assimilazione di numerose etichette linguistiche nei dialetti autoctoni delle zone islamizzate, arricchendo dunque il lessico basilare delle lingue romanze della Penisola Iberica.

APPENDICE

1. Tabella Riassuntiva: Arabismi peculiari della lingua portoghese con data di attestazione e collocazione cronologica

Arabismo Portoghese	Data / Secolo di attestazione secondo J. P. Machado	Data / Secolo di attestazione secondo A. Houaiss	Osservazioni finali
Abá	1748	Non Presente	Secolo XVIII
Ababe	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Ababil	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Abaci	XVII sec.	1630	Secolo XVII
Abaná	XX sec.	Non Presente	Secolo XX
Abelmeluco	1871	1818	Secolo XIX
Aberto	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Abraemo	1554	1552	Secolo XVI
Açacalar	1572	1553	Secolo XVI
Açafeia	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Acafelar	XVI sec.	1562	Secolo XVI
Açafão	XV sec.	Non Presente	Secolo XV
Açalmo	1370	XV sec.	Collocazione Cronologica Dubbia
Açamo	XVI sec.	1537-1583	Secolo XVI
Açaria/Azaria	1267	Non Presente	Secolo XIII
Acedrenche	XIV sec.	XIV sec.	Secolo XIV
Acém	XVI sec.	1587	Secolo XVI
Acepipe	XVII sec.	1647	Secolo XVII
Acica	XVII sec.	1524-1585	Collocazione Cronologica Dubbia
Açómua	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Açorda	1526	1562	Secolo XVI
Açougagem	1222	XV sec.	Collocazione Cronologica Dubbia
Açougui	1294	Non Presente	Secolo XIII
Açubá	Non Presente	1947	Secolo XX
Adáçama	XVI sec.	Non Presente	Secolo XVI
Adargar-se	XVII sec.	1553	Collocazione Cronologica Dubbia
Adel	XIII sec.	1269	Secolo XIII
Adiafa	Non Presente	1560	Secolo XVI
Adibe	XVI sec.	XV sec.	Collocazione Cronologica Dubbia
Adiceiro	1325-1342	1522	Collocazione Cronologica Dubbia
Adil	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Adival	1253	Non Presente	Secolo XIII
Adora	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Adua	1375	1375	Secolo XIV
Adufa	XV sec.	XV sec.	Secolo XV

Arabismo Portoghese	Data / Secolo di attestazione secondo J. P. Machado	Data / Secolo di attestazione secondo A. Houaiss	Osservazioni finali
Afaagamento	XIII sec.	Non Presente	Secolo XIII
Agomia	XV sec.	1325	Collocazione Cronologica Dubbia
Aguedal	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Aissaua	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Alá	XVI sec.	XVI sec.	Secolo XVI
Alabão/Alavão	XVII sec.	1647	Secolo XVII
Alacil	XV sec.	Non Presente	Secolo XV
Alaela	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Alambel	XV sec.	1506	Collocazione Cronologica Dubbia
Alamia	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Alaroça	XIV sec.	Non Presente	Secolo XIV
Alaúde	XV sec.	XV sec.	Secolo XV
Albafar (1)	XIX sec.	1712	Collocazione Cronologica Dubbia
Albafar (2)	Non Presente	1813	Secolo XIX
Albafor	XVII sec.	1656	Secolo XVII
Albetoça	XV sec.	XV sec.	Secolo XV
Alcabroz	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Alcaçaria	1307	1307	Secolo XIV
Alcaiatão	XVI sec.	Non Presente	Secolo XVI
Alcaima	XVI sec.	Non Presente	Secolo XVI
Alcaiotaria	Non Presente	XIII sec.	Secolo XIII
Alcaioite	Non Presente	1284	Secolo XIII
Alcaiz	XIV sec.	Non Presente	Secolo XIV
Alcânave	XVI sec.	1364	Collocazione Cronologica Dubbia
Alcanchal	Non Presente	1913	Secolo XX
Alcaraviz	Non Presente	1712	Secolo XVIII
Alcarrada (1)	XVI sec.	Non Presente	Secolo XVI
Alcarrada (2)	Non Presente	1616	Secolo XVII
Alcateia	XVI sec.	1543	Secolo XVI
Alcatra	1562	1562	Secolo XVI
Alcatrate	XVII sec.	1552	Collocazione Cronologica Dubbia
Alcatruz	XVI sec.	1426	Collocazione Cronologica Dubbia
Alcavala	XVI sec.	1111	Collocazione Cronologica Dubbia
Alcavarão	1253	Non Presente	Secolo XIII
Alcayote	1712	Non Presente	Secolo XVIII
Alchaz	IX sec.	Non Presente	Secolo IX
Alchazar	1712	Non Presente	Secolo XVIII
Alcheria	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Alcoceifa	1158	1158	Secolo XII
Alcofa (1)	1188	1188	Secolo XII
Alcofa (2)	Non Presente	1727	Secolo XVIII
Alcofifa	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto

Arabismo Portoghese	Data / Secolo di attestazione secondo J. P. Machado	Data / Secolo di attestazione secondo A. Houaiss	Osservazioni finali
Alcorcova	XIII sec.	Non Presente	Secolo XIII
Alcouce	XI sec.	1565	Collocazione Cronologica Dubbia
Alcouço	XIV sec.	XIV sec.	Secolo XIV
Alcovés	Non Presente	1632	Secolo XVII
Alçuz	XVI sec.	Non Presente	Secolo XVI
Aldabarão	XVI sec.	Non Presente	Secolo XVI
Aldrabão	1869	1609	Collocazione Cronologica Dubbia
Alecrim	XVII sec.	1583	Collocazione Cronologica Dubbia
Alface	XIX sec.	1526	Collocazione Cronologica Dubbia
Alfaco	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Alfaia	1039	XIV sec.	Collocazione Cronologica Dubbia
Alfândega	1249	1392	Collocazione Cronologica Dubbia
Alfarde	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Alfario	XVIII sec.	1727	Secolo XVIII
Alfarrábio	XVIII sec.	1727	Secolo XVIII
Alfava	XVI sec.	Non Presente	Secolo XVI
Alfeire	1264	XIII sec.	Secolo XIII
Alféloa	XVI sec.	XV sec.	Collocazione Cronologica Dubbia
Alferça	XV sec.	XV sec.	Secolo XV
Alferga	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Alfêtena	968	968	Secolo X
Alfínago	XV sec.	XV sec.	Secolo XV
Alfisque	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Alfítra	1170	1170	Secolo XII
Alfobre	XVI sec.	1727	Collocazione Cronologica Dubbia
Alfolá	1358	XIII sec.	Collocazione Cronologica Dubbia
Alforfe	XIV sec.	Non Presente	Secolo XIV
Alforma	1506	Non Presente	Secolo XVI
Alforra	XV sec.	1712	Collocazione Cronologica Dubbia
Alforreca	1712	1538	Collocazione Cronologica Dubbia
Alforria	XV sec.	XV sec.	Secolo XV
Alfoufe	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Alfrezes	XIII sec.	Non Presente	Secolo XIII
Alfridária	XVI sec.	1590	Secolo XVI
Alfurja	1712	1727	Secolo XVIII
Alganame	1096	1264	Collocazione Cronologica Dubbia
Algarvio	XVI sec.	1841	Collocazione Cronologica Dubbia
Algaz	XVIII sec.	XVI sec.	Collocazione Cronologica Dubbia
Algema	XVI sec.	XV sec.	Collocazione Cronologica Dubbia
Algenibe	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Algerife	1192	Non Presente	Secolo XII
Algeroz	1258	1258	Secolo XIII

Arabismo Portoghese	Data / Secolo di attestazione secondo J. P. Machado	Data / Secolo di attestazione secondo A. Houaiss	Osservazioni finali
Algibebe	XVI sec.	1532	Secolo XVI
Algibeira	XVI sec.	1610	Collocazione Cronologica Dubbia
Algibeta	XVII sec.	1647	Secolo XVII
Algorabe	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Algoz	XIV sec.	XIV sec.	Secolo XIV
Alguergue	1562	1562	Secolo XVI
Alguidar	1516	XIV sec.	Collocazione Cronologica Dubbia
Alhela	XVI sec.	Non Presente	Secolo XVI
Alicerce	XVI sec.	1282	Collocazione Cronologica Dubbia
Alidade	XVII sec.	1789	Collocazione Cronologica Dubbia
Alimangariba	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Aljaravia	XVI sec.	XV sec.	Collocazione Cronologica Dubbia
Aljazar	1267	Non Presente	Secolo XIII
Aljorce	Non Presente	1858	Secolo XIX
Aljuba	XV sec.	1453	Secolo XV
Aljube	1269	XIII sec.	Secolo XIII
Aljuz	1712	Non Presente	Secolo XVIII
Almaala	XVI sec.	XVI sec.	Secolo XVI
Almáfega	1369	1344	Secolo XIV
Almafre	XVI sec.	XIV sec.	Collocazione Cronologica Dubbia
Almajuz	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Almandra	1053	1053	Secolo XI
Almanjar/ Almanjarra	XVI sec.	Almanjar 1930 Almanjara 1550	Collocazione Cronologica Dubbia
Almanxar	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Almarcova	XIII sec.	Non Presente	Secolo XIII
Almatrixa	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Almeazar	1480	1825	Collocazione Cronologica Dubbia
Almece	XVII sec.	1647	Secolo XVII
Almegue	1204	1204	Secolo XIII
Almeida	Non Presente	1553	Secolo XVI
Almeirão	XVI sec.	1554	Secolo XVI
Alméitiga	XIII sec.	1043	Collocazione Cronologica Dubbia
Almeizar	1480	1480	Secolo XV
Almocávar	XII sec.	1115	Secolo XII
Almoeda	XIII sec.	1188	Collocazione Cronologica Dubbia
Almofala	XIII sec.	XIII sec.	Secolo XIII
Almofariz	1359	XV sec.	Collocazione Cronologica Dubbia
Almofate	Non Presente	1789	Secolo XVIII
Almofia	1522	1522	Secolo XVI
Almofrez	Non Presente	1836	Secolo XIX
Almojama	1712	Non Presente	Secolo XVIII

Arabismo Portoghese	Data / Secolo di attestazione secondo J. P. Machado	Data / Secolo di attestazione secondo A. Houaiss	Osservazioni finali
Almoqueire	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Almotolia	XIV sec.	XIV sec.	Secolo XIV
Almucabala	XVII sec.	1666	Secolo XVII
Almucantando	XVII sec.	Non Presente	Secolo XVII
Alparavaz	XVI sec.	1507	Secolo XVI
Alpe	959	959	Secolo X
Alqueire	1111	1111	Secolo XII
Alqueive	XVI sec.	XV sec.	Collocazione Cronologica Dubbia
Alqués	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Alquifa	Non Presente	1858	Secolo XIX
Alquitão	XV sec.	Non Presente	Secolo XV
Altair	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Altancaro	XVI sec.	Non Presente	Secolo XVI
Aluá	XVI sec.	1727	Collocazione Cronologica Dubbia
Aludra	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Alufá	Non Presente	1942	Secolo XX
Alvanel	1156	Non Presente	Secolo XII
Alvará	1328	1331	Secolo XIV
Alvíssara	XIII sec.	XIII sec.	Secolo XIII
Anadel	1341	1372	Secolo XIV
Anafa	XVII sec.	1836	Collocazione Cronologica Dubbia
Anafado	1712	1515	Collocazione Cronologica Dubbia
Anafaia	1712	1712	Secolo XVIII
Anáfega	XVI sec.	1540	Secolo XVI
Anafia	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Anoque	1562	1562	Secolo XVI
Anovel	XV sec.	Non Presente	Secolo XV
Anúduva	XII sec.	1155	Secolo XII
Aqueme	1623	1662	Secolo XVII
Arraia	XVI sec.	1367	Collocazione Cronologica Dubbia
Arraia-miúda	Non Presente	XIV sec.	Secolo XIV
Arrais	1298	1298	Secolo XIII
Arrátel	1139	1339	Collocazione Cronologica Dubbia
Arzanefe	XVI sec.	Non Presente	Secolo XVI
Arzola	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Asusada	XVI sec.	Non Presente	Secolo XVI
Atabaque	XV sec.	XV sec.	Secolo XV
Atafera	1712	Non Presente	Secolo XVIII
Ateigar	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Atequipera	Non Presente	XVII sec.	Secolo XVII
Azáfama	XVII sec.	1543	Collocazione Cronologica Dubbia
Azarve	XV sec.	XV sec.	Secolo XV

Arabismo Portoghese	Data / Secolo di attestazione secondo J. P. Machado	Data / Secolo di attestazione secondo A. Houaiss	Osservazioni finali
Azenegue	1507	Non Presente	Secolo XVI
Azevizinhos	XVI sec.	Non Presente	Secolo XVI
Azinhaga	1269	1269	Secolo XIII
Azinhavre	XIV sec.	XIV sec.	Secolo XIV
Aziz	XV sec.	Non Presente	Secolo XV
Azurracha	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Baar	XVI sec.	Non Presente	Secolo XVI
Bácoro	1264	XI sec.	Collocazione Cronologica Dubbia
Baraço	1260	1114	Collocazione Cronologica Dubbia
Batafaluga	XIII sec.	Non Presente	Secolo XIII
Bateca	1507	Non Presente	Secolo XVI
Bazaruco	Non Presente	1554	Secolo XVI
Bedém	XV sec.	XV sec.	Secolo XV
Bejabá	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Beliz	XVI sec.	1543	Secolo XVI
Belmaz	1706	XIV sec.	Collocazione Cronologica Dubbia
Benefe	Non Presente	1958	Secolo XX
Bissimilai	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Buza	1871	1871	Secolo XIX
Cabaia	XVI sec.	1525	Secolo XVI
Cabide	XVII sec.	1540	Collocazione Cronologica Dubbia
Caçabé	1554	Non Presente	Secolo XVI
Cachopo	Non Presente	1253	Secolo XIII
Caciz	XV sec.	XV sec.	Secolo XV
Cadimo	1164	1441	Collocazione Cronologica Dubbia
Cafarro	Non Presente	1593	Secolo XVI
Caimacão	1873	1873	Secolo XIX
Calândar	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Camsim	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Candil	XVI sec.	Non Presente	Secolo XVI
Carava	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Catual	1512	1512	Secolo XVI
Cecotrim	XVI sec.	Non Presente	Secolo XVI
Ceiba	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Ceifa	XIV sec.	XIV sec.	Secolo XIV
Ceartil	1434	1430	Secolo XV
Celá	XVI sec.	Non Presente	Secolo XVI
Cerame	1289	XIII sec.	Secolo XIII
Ceroulas	XVI sec.	1508	Secolo XVI
Chafariz	1393	1392	Secolo XIV
Choca	XVI sec.	1516	Secolo XVI
Chúmeas	1813	1715	Collocazione Cronologica Dubbia

Arabismo Portoghese	Data / Secolo di attestazione secondo J. P. Machado	Data / Secolo di attestazione secondo A. Houaiss	Osservazioni finali
Ciclatão	1058	Non Presente	Secolo XI
Cifa	1813	1789	Collocazione Cronologica Dubbia
Ciranda	Non Presente	1508	Secolo XVI
Cofó	Non Presente	XIV sec.	Secolo XIV
Coraixita	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Coramaluco	XVI sec.	Non Presente	Secolo XVI
Dei	Non Presente	1958	Secolo XX
Delu	1596	Non Presente	Secolo XVI
Deniva	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Dorónico	Non Presente	1899	Secolo XIX
Enxaca	1813	1713	Collocazione Cronologica Dubbia
Enxara	Non Presente	XIV sec.	Secolo XIV
Enxaravia	1450	1450	Secolo XV
Enxarrafa	1253	Non Presente	Secolo XIII
Enxeco	1270	XIII sec.	Secolo XIII
Enxerca	XVI sec.	XV sec.	Collocazione Cronologica Dubbia
Enxovia	Non Presente	XV sec.	Secolo XV
Falifa	XVI sec.	Non Presente	Secolo XVI
Fanga	1209	1372	Collocazione Cronologica Dubbia
Faraçala	1498	Non Presente	Secolo XV
Faraz	1515	Non Presente	Secolo XVI
Farroupo	1813	1789	Collocazione Cronologica Dubbia
Fartaquim	XVI sec.	Non Presente	Secolo XVI
Fateixa	1370	XIV sec.	Secolo XIV
Fatia	XVI sec.	1556	Secolo XVI
Fato	XV sec.	XIV sec.	Collocazione Cronologica Dubbia
Fazanzal	953	Non Presente	Secolo X
Febra	Non Presente	1776	Secolo XVIII
Fechado	Non Presente	XIII sec.	Secolo XIII
Fístico	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Fona	Non Presente	1789	Secolo XVIII
Forro	1170	1170	Secolo XII
Fota	1511	XV sec.	Collocazione Cronologica Dubbia
Frangão	XVIII sec.	Non Presente	Secolo XVIII
Garrama	XVI sec.	Non Presente	Secolo XVI
Gazua	XVI sec.	1567	Secolo XVI
Gelba	1513	Non Presente	Secolo XVI
Giz	Non Presente	1615	Secolo XVII
Guebro	XIX sec.	1837	Secolo XIX
Haique	1507	1507	Secolo XVI
Haje	Non Presente	1840	Secolo XIX
Hanefita	1873	Non Presente	Secolo XIX

Arabismo Portoghese	Data / Secolo di attestazione secondo J. P. Machado	Data / Secolo di attestazione secondo A. Houaiss	Osservazioni finali
Haquim	XVI sec.	Non Presente	Secolo XVI
Harmala	Non Presente	1713	Secolo XVIII
Iben	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Imala	Non Presente	XIX sec.	Secolo XIX
Jubeteiro	1384	Non Presente	Secolo XIV
Lascari	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Leilão	XVI sec.	1567	Secolo XVI
Lezira	1222	XV sec.	Collocazione Cronologica Dubbia
Lobão	XVI sec.	Non Presente	Secolo XVI
Lufa	Non Presente	1735	Secolo XVIII
Maçal	XVIII sec.	1881	Collocazione Cronologica Dubbia
Mafarrico	XIX sec.	1881	Secolo XIX
Manchil	XVI sec.	1553	Secolo XVI
Manjorra	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Maquia	1258	1524	Collocazione Cronologica Dubbia
Maracha	Non Presente	1881	Secolo XIX
Marafona	1789	1710	Secolo XVIII
Marzagani	1507	Non Presente	Secolo XVI
Meari	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Miramolim	XIV sec.	XIV sec.	Secolo XIV
Moçafo	XVI sec.	1546	Secolo XVI
Mocarraria	XVI sec.	1588	Secolo XVI
Molá	XVII sec.	Non Presente	Secolo XVII
Molana	XVI sec.	Non Presente	Secolo XVI
Moslém	Non Presente	1846	Secolo XIX
Moxinifada	XIX sec.	1560	Collocazione Cronologica Dubbia
Mozmodi	XII sec.	1899	Collocazione Cronologica Dubbia
Muaxa	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Muálaca	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Nacibo	XVI sec.	Non Presente	Secolo XVI
Nafar	1554	Non Presente	Secolo XVI
Názir	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Nilgó	Non Presente	1858	Secolo XIX
Nizam	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Nochatro	1813	1716	Collocazione Cronologica Dubbia
Odiá	XVI sec.	1539	Secolo XVI
Olede	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Osga	1813	1597	Collocazione Cronologica Dubbia
Oução	Non Presente	1524	Secolo XVI
Para	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Quediva	XIX sec.	Non Presente	Secolo XIX
Rafidi	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto

Arabismo Portoghese	Data / Secolo di attestazione secondo J. P. Machado	Data / Secolo di attestazione secondo A. Houaiss	Osservazioni finali
Rebate	XV sec.	XV sec.	Secolo XV
Recife	1507	1582	Secolo XVI
Refece	XIV sec.	XIII sec.	Collocazione Cronologica Dubbia
Regueifa	1177	Non Presente	Secolo XII
Rusma	1870	1877	Secolo XIX
Safaria	1813	1728	Collocazione Cronologica Dubbia
Sáfaro	XV sec.	XV sec.	Secolo XV
Safra	Non Presente	1835	Secolo XIX
Ságena	Non Presente	XVI sec.	Secolo XVI
Sai	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Saloio	1798	1629	Collocazione Cronologica Dubbia
Sanefa	1706	1720	Secolo XVIII
Sucata	1899	1899	Secolo XIX
Tagarela	1813	1789	Collocazione Cronologica Dubbia
Tagaté	XIX sec.	XIX sec.	Secolo XIX
Taibo	XV sec.	Non Presente	Secolo XV
Tambor	XV sec.	1326	Collocazione Cronologica Dubbia
Tarbucho	XIX sec.	Non Presente	Secolo XIX
Tauxia	XVI sec.	1450	Collocazione Cronologica Dubbia
Teiga	1175	XIII sec.	Collocazione Cronologica Dubbia
Tremoço	XV sec.	XV sec.	Secolo XV
Tutanagá	1613	1813	Collocazione Cronologica Dubbia
Úsnea	Non Presente	1601	Secolo XVII
Valide	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Xá	1523	1523	Secolo XVI
Xamal	XVI sec.	Non Presente	Secolo XVI
Xarifa	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto
Xerafim	1498	Non Presente	Secolo XV
Xué	1813	Non Presente	Secolo XIX
Zambuco	1500	1500	Secolo XVI
Zingar	Non Presente	1721	Secolo XVIII
Zirbo	Non Presente	1670	Secolo XVII
Zoina	1789	1836	Collocazione Cronologica Dubbia
Zuaque	Non Presente	Non Presente	Secolo Sconosciuto

2. Tabella Riassuntiva: Arabismi della lingua portoghese con data di attestazione posteriore a quella del corrispettivo spagnolo

Arabismo in Portoghese	Arabismo in Spagnolo	Data attestazione Portoghese (Machado)	Data attestazione Portoghese (Houaiss)	Data attestazione Spagnolo (Corominas)
Abadá	Abadá	Non Presente	XIX sec.	XIV sec.
Abalório	Abalorio	XVII sec.	1605	XV sec.
Açacal	Azacán	1408	1408	XIII sec.
Açafate	Azafate	1510	1510	XV sec.
Acelga	Acelga	XVI sec.	1562	XIII sec.
Acéquia	Acequia	XIII sec.	XIII sec.	1140
Acéter/acetre	Acetre	XIV sec.	1359	1042
Achacar	Achacar	1346	1325	1224
Acirate	Acirate	Non Presente	1949	1726
Açúcar	Azúcar	1339	XIV sec.	XIII sec.
Açucena	Azucena	XVII sec.	1567	XV sec.
Açude	Azud	1139	1139	1128
Adafina	Adafina	1871	Non Presente	XIV sec.
Adail	Adalid	XIII sec.	1172	XI sec.
Adarme	Adarme	XVII sec.	1703	XVI sec.
Adelfa	Adelfa	XVII sec.	XVII sec.	XIII sec.
Adobe	Adobe	XIV sec.	XIV sec.	XII sec.
Aduana	Aduana	1383	1383	1261
Alambique	Alambique	XVI sec.	1562	XV sec.
Alarido	Alarido	XV sec.	XIV sec.	XIII sec.
Alarve	Alarde	XVI sec.	1344	XIII sec.
Alazão	Alazán	XV sec.	XV sec.	XIII sec.
Albacea	Albacea	1595	Non Presente	1205
Alboque	Albogue	Non Presente	1665	XIII sec.
Albornoz	Albornoz	XV sec.	XV sec.	XIV sec.
Albóroque	Albóroque	1813	1899	1020
Albricoque	Albaricoque	XVI sec.	1512	XIV sec.
Alcachofra	Alcachofa	XVI sec.	1563	XV sec.
Alcaide	Alcaide	1099	1099	1076
Alcalde	Alcalde	1130	1450	1062
Alcali	Álcali	XVII sec.	1858	XVI sec.
Alcamonia	Alcamonia	1712	1712	XV sec.
Alcaparra	Alcaparra	XVI sec.	1541	XV sec.
Alcaria	Alcarria	XIII sec.	1899	XII sec.
Alcatrão	Alquitrán	1410	XIV sec.	1256-63
Alcatraz	Alcatraz	1526	1526	XIV sec.
Alcofor	Alcofol	XV sec.	Non Presente	XIII sec.

Arabismo in Portoghese	Arabismo in Spagnolo	Data attestazione Portoghese (Machado)	Data attestazione Portoghese (Houaiss)	Data attestazione Spagnolo (Corominas)
Alcorça	Alcorza	XVI sec.	1562	XV sec.
Alcorque	Alcorque	XVI sec.	1572	XV sec.
Alcova	Alcoba	XVIII sec.	1712	XIII sec.
Alcrevite	Alcrebite	XVII	Non Presente	XV sec.
Aldeia	Aldea	1134	1134	XI sec.
Aldraba	Aldaba	XVI sec.	1456	1400
Alefriz	Alefriz	1712	1712	XVI sec.
Alfageme	Alfajeme	1314	1328	1234
Alfaiate	Alfayate	1258	1255	1239
Alfange	Alfanje	XVI sec.	XV sec.	XIII sec.
Alfaqueque	Alfaqueque	1371	1344	XIII sec.
Alfarje	Alfarje	Non Presente	1899	1400
Alfarje	Alfarje	Non Presente	1917	1633
Alfarroba	Algarroba	XVI sec.	1344	1269
Alfavaca	Albahaca	XVI sec.	1450	1400
Alfazema	Almucena	XVI sec.	1562	1475
Alfenim	Alfenique	XVI sec.	XV sec.	1330
Alfil	Alfil	XVI sec.	Non Presente	1283
Alfim	Alfil	XVI sec.	Non Presente	1400
Alfinete	Alfiler	XVI sec.	XV sec.	1330
Alfombra	Alfombra	1712	1624	XIV sec.
Alfóstico	Alfónsigo	1712	1858	XVI sec.
Alfoz	Alfoz	1020	1265	924
Algália	Algalia	XV sec.	XV sec.	XIV sec.
Algarismo	Guarismo	XVI sec.	1515	1256
Álgebra	Álgebra	XVIII sec.	1519	1400
Alifafe	Alifafe	1092	1092	X sec.
Alizar	Alizar	1706	1508	XV sec.
Aljofaina	Jofaina	Non Presente	1913	1615
Almádena	Almádena	XIX sec.	XIV sec.	1300
Almadraque	Almadraque	1359	1258	1250
Almaga/Almagre	Almagre	XV sec.	1344	XIII sec.
Almarraxa	Almarraja	1562	1562	1400
Almécega	Almáciga	XIV sec.	XIV sec.	XIII sec.
Almeia	Almea	XVII sec.	1706	1494
Almenara	Almenara	XV sec.	XV sec.	XIII sec.
Almexia	Almejía	XV sec.	XIV sec.	919
Almez	Almez	XIX sec.	XVI sec.	XV sec.
Almirante	Almirante	XIII sec.	1288	X sec.
Almíscar	Almizcle	1450	1450	1406
Almóada	Almohade	1798	1344	XIII sec.
Almocadém	Almocadén	1297	1297	1256
Almocafre	Almocafre	Non Presente	1718	1513

Arabismo in Portoghese	Arabismo in Spagnolo	Data attestazione Portoghese (Machado)	Data attestazione Portoghese (Houaiss)	Data attestazione Spagnolo (Corominas)
Almoçala	Almozalla	959	1092	938
Almojávena	Almojávana	XVIII sec.	1680	1400
Almóndega	Albóndega	XVI sec.	1566	1406
Almorávida	Almorávid	XVI sec.	XIV sec.	1295
Almoxarife	Almojarife	1211	1211	1081
Almuadem	Almuédano	XIX sec.	XV sec.	1300
Almude	Almua	1055	1055	1028
Almuinha	Almunia	XIV sec.	1286	X sec.
Alperce	Albérsgo	XVIII sec.	1871	1513
Alquibla	Alquibla	1871	1871	XIII sec.
Alquimia	Alquimia	XVI sec.	1532	1250
Alquinal	Alquinal	Non Presente	XIV sec.	1280
Alquitara	Alquitara	1596	1881	XV sec.
Altamia	Altamía	XVI sec.	Non Presente	XIII sec.
Aludel	Aludel	Non Presente	1899	1569
Alvanega	Albanega	XVI sec.	Non Presente	1351
Alvitana	Albitana	1712	1727	XVI sec.
Âmbar	Âmbar	XV sec.	XV sec.	XIV sec.
Amêijoa	Almeja	Non Presente	1500	1423
Amir	Emir	XVI sec.	1506	1300
Anáfaga	Anafaga	1188	Non Presente	X sec.
Anafil	Añáfil	XIV sec.	1320	XIII sec.
Andaime	Andamio	XVII sec.	XIII sec.	X sec.
Anexim	Anejir	XVI sec.	1543	XV sec.
Aranzel	Arancel	Non Presente	1619	1294
Aravia	Algarabía	XVI sec.	1344	XIII sec.
Argola	Argolla	XIV sec.	1364	XIII sec.
Arrabil	Rabel	1519	1536	1229
Arraião	Arrayán	XVI sec.	Non Presente	1272
Arre!	¡Arre!	XVI sec.	1502	XIV sec.
Arrecada	Arracada	1510	XIV sec.	1295
Arrequife	Arrequife	Non Presente	1881	1615
Arroba	Arroba	1188	1188	1088
Arroz	Arroz	1510	XV sec.	XIII sec.
Assassino	Asesino	-	XV sec.	XIII sec.
Atafona	Tahona	1440	1440	1256
Atalaia	Atalaya	1137	1137	XI sec.
Atanor	Atanor	1572	Non Presente	1400
Até	Hasta	1161	1103	X sec.
Auge	Auge	XV sec.	XV sec.	1256
Avaria	Avería	1712	1557	XIII sec.
Axabeba	Ajabeba	XVI sec.	Non Presente	1294
Aximez	Ajimez	Non Presente	XVII sec.	1496

Arabismo in Portoghese	Arabismo in Spagnolo	Data attestazione Portoghese (Machado)	Data attestazione Portoghese (Houaiss)	Data attestazione Spagnolo (Corominas)
Axorca	Ajorca	XVI sec.	1567	XV sec.
Azar	Azar	XV sec.	XIV sec.	XIII sec.
Azarola	Acerola	1712	Non Presente	1611
Azeche	Aceche	1562	Non Presente	XIV sec.
Azêmola	Acémila	XII sec.	1326	XI sec.
Azenha	Aceña	998	998	945
Azimute	Acimut	XVII sec.	1676	XIII sec.
Azougue	Azogue	1498	1344	1295
Azumbre	Azumbre	Non Presente	1347	1155
Azul	Azul	XIV sec.	XIII sec.	944
Bafari	Baharí	XIV sec.	XIV sec.	1252
Bairro	Barrio	Non Presente	968	949
Balache	Balaj	XV sec.	Non Presente	1330
Baldio	Baldío	XVI sec.	XV sec.	1200
Beduíno	Beduino	1593	1541	1503
Beldroega	Verdolaga	XVIII sec.	Non Presente	1100
Bolota	Bellota	1426	1344	1212
Bórax	Bórax	Non Presente	1712	1438
Borragem	Borraja	1813	1562	1423
Cafetã	Caftán	1789	1627	1555
Calibre	Calibre	Non Presente	1683	1583
Califa	Califa	XVI sec.	1344	1295
Cáqui	Caqui	XX sec.	1902	1899
Carabé	Carabe	XVI sec.	Non Presente	XIV sec.
Carmesim	Carmesí	XV sec.	1452	XIV sec.
Celamim	Celemín	1813	1634	XIII sec.
Cenoura	Zanahoria	Non Presente	1562	1330
Chanca	Chancla	XIX sec.	1712	1330
Cherivia	Chirivía	Non Presente	1873	XIII sec.
Chifra	Chifla	Non Presente	1712	1680
Cimitarra	Cimitarra	1450	1450	1400
Debalde	Balde	XVI sec.	XIV sec.	1200
Enxaqueca	Jaqueca	XVI sec.	1536	1438
Enxoval	Ajuar	Non Presente	XV sec.	1140
Escarlata	Non Presente	Non Presente	1551	1258
Espinafre	Espinaca	XVIII sec.	1721	1330
Estragão	Estragón	Non Presente	1836	1592
Falua	Falúa	1813	XVIII sec.	1582
Farota	Farota	1813	Non Presente	1726
Filele	Filelí	XVIII sec.	1622	1573
Foão	Fulano	XVI sec.	1543	1155
Gabão	Gabán	1572	1572	1362
Gergelim	Ajonjolí	XVI sec.	Non Presente	1400

Arabismo in Portoghese	Arabismo in Spagnolo	Data attestazione Portoghese (Machado)	Data attestazione Portoghese (Houaiss)	Data attestazione Spagnolo (Corominas)
Geribanda	Zarabanda	Non Presente	1913	1539
Gineta	Jinete	XIV sec.	XIV sec.	XIII sec.
Girafa	Jirafa	Non Presente	XV sec.	1283
Gota	Gota	Non Presente	XIII sec.	1250
Guadameci	Guadamecí	1585	Non Presente	1140
Jaez	Jaez	XVI sec.	1512	XV sec.
Jarra	Jarra	1370	1508	1251
Jasmim	Jazmín	XVI sec.	1561	XIV sec.
Jóia	Joya	Non Presente	XIV sec.	XIII sec.
Marfim	Marfil	XIV sec.	XIII sec.	892
Margarida	Margarita	Non Presente	1881	1220
Marloia	Marlora	XV sec.	XV sec.	XIII sec.
Maromba	Maroma	Non Presente	1844	XIII sec.
Marrão	Marrano	1264	1264	965
Melancia	Sandía	XVI sec.	1609	1400
Mesquinho	Mezquino	1032	XIII sec.	950
Mesquita	Mezquita	1149	XIII sec.	1098
Mocadão	Almocadén	1511	1511	1256
Moçarabe	Mozárabe	XVI sec.	XV sec.	1115
Mudejar	Mudéjar	XIX sec.	1899	1571
Nácar	Nácar	XVII sec.	1665	1400
Narciso	Narciso	Non Presente	1634	1490
Nenúfar	Nenúfar	1890	1841	1251
Nesga	Nesga	XIX sec.	1629	1600
Nora	Noria	1813	1662	XII sec.
Nuca	Nuca	Non Presente	1601	1400
Oxalá	¡Ojalá!	XVI sec.	1590	1400
Pendão	Pendón	Non Presente	XIII sec.	1140
Ponche	Ponche	1728	1750	1726
Quintal	Quintal	1361	1361	1220
Raqueta	Raqueta	Non Presente	1720	XVI sec.
Rebite	Ribete	XVI sec.	1537	1402
Retama	Retama	XVI sec.	1635	XIV sec.
Romana	Romana	Non Presente	1554	1397
Roque	Roque	1502	1572	1288
Rosalgar	Rejalgár	XVI sec.	1679	XIII sec.
Sacre	Sacre	XIX sec.	XV sec.	1252
Safeno	Safena	1871	Non Presente	1542
Safio	Zafio	Non Presente	XVI sec.	1400
Sagapejo	Sagapeno	1813	Non Presente	1555
Saguão	Zaguán	Non Presente	1664	1535
Salamaleque	Zalema	XIX sec.	1609	1591
Salamandra	Salamandra	Non Presente	XIV sec.	1219

Arabismo in Portoghese	Arabismo in Spagnolo	Data attestazione Portoghese (Machado)	Data attestazione Portoghese (Houaiss)	Data attestazione Spagnolo (Corominas)
Samarra	Zamarra	Non Presente	XV sec.	1330
Sandalo	Sándalo	XVI sec.	XV sec.	1251
Sarabanda	Zarabanda	Non Presente	1708	1539
Sumagre	Zumaque	XIII sec.	XIII sec.	922
Tabica	Tabica	1813	1813	1633
Tabique	Tabique	1813	1721	XV sec.
Taça	Taza	1302	XIV sec.	1272
Tafetá	Tafetán	1516	1785	1348
Talco	Talco	Non Presente	1647	1400
Tambor	Tambor	XIII sec.	1498	1140
Tara	Tara	1790	1562	XV sec.
Tarefa	Tarea	XVI sec.	1619	1400
Tarifa	Tarifa	Non Presente	1789	1680
Tarima	Tarima	1677	1677	1607
Tercena	Atarazana	Non Presente	1660	1277
Teliz	Telliz	Non Presente	1597	1250
Toranja	Toronja	Non Presente	1651	1443
Tripa	Tripa	Non Presente	1318	1202
Turbito	Turbit	Non Presente	1516	1386
Xadrez	Ajedrez	XVI sec.	XIV sec.	1250
Xareta	Jareta	1621	1635	1573
Xávega	Jábega	1873	1836	1543
Xeque	Jaque	Non Presente	1327	1283
Zagaia	Azagaya	Non Presente	1721	1295
Zagal	Zagal	XVI sec.	1721	XV sec.
Zarabatana	Cerbatana	Non Presente	1513	1493
Zarcão	Azarcón	1813	1508	XIV sec.
Zénite	Cenit	Non Presente	1514	1256
Zero	Cero	Non Presente	1836	1600
Zorzal	Zorzal	1712	Non Presente	1326

3. Tabella Riassuntiva: Arabismi della lingua portoghese a quella data di attestazione anteriore riepito al corrispettivo del spagnolo

Arabismo in Portoghese	Arabismo in Spagnolo	Data attestazione Portoghese (Machado)	Data attestazione Portoghese (Houaiss)	Data attestazione Spagnolo (Corominas)
Acicate	Acicate	XV sec.	1516	1575
Adarve	Adarve	1083	1083	1202
Adema	Ademe	Non Presente	XV sec.	1761
Adúnia	Adunia	XVI sec.	Non Presente	XVII sec.
Alaqueca	Alaqueca	XVI sec.	Non Presente	1620
Albaida	Albaida	XV sec.	Non Presente	XIX sec.
Albarda	Albarda	1114	1114	XIII sec.
Albende	Albenda	870	Non Presente	XVII
Alcala	Alcala	1043	1043	1209
Alcândara	Alcândara	1115	1115	1140
Aletria	Aletría	XVI sec.	1548	1726
Alfalfa	Alfalfa	XIII sec.	Non Presente	XV sec.
Alfâambar	Alfombrar	1267	1267	1684
Alfaneque	Alfaneque	1048	1048	XVIII sec.
Alfaque	Alfaque	1513	1513	XVII sec.
Alfaqui	Alfaquí	XIII sec.	XIII sec.	1300
Alfaraz	Alfaraz	1108	1108	XVI sec.
Alfarda	Alfarda	1137	Non Presente	XIV sec.
Alforge	Alforja	1162	1162	XV sec.
Algara	Algara	1166	1102	XIII sec.
Almafreixe	Almofrej	1312	1312	1400
Almargem	Almarjo	1301	1319	XV sec.
Almiar	Almear	XIII sec.	Non Presente	XVI sec.
Almocreve	Almocrebe	1174	1174	XVI sec.
Almofada	Almohada	XIV sec.	XIV sec.	1400
Almotacé	Almotacén	1094	1094	XIII sec.
Alquequenje	Alquequenje	XVII sec.	1690	XIX sec.
Alquicé	Alquicé	XIII sec.	1279	1431
Alquiece	Alquez	XVI sec.	Non Presente	1700
Alvaraz	Albarraz	XIII sec.	XIII sec.	1325
Alvende	Albenda	870	Non Presente	1682
Anfião	Anfión	XVI sec.	1513	1609
Anil	Añil	1179	XIII sec.	1300
Argel	Argel	XVI sec.	1543	1607
Arrabalde	Arrabal	952	952	1146
Arriaz	Arriaz	1078	1078	XIII sec.
Arruda	Arruga	1172	1172	XV sec.
Atum	Atún	1305	1305	1330

Arabismo in Portoghese	Arabismo in Spagnolo	Data attestazione Portoghese (Machado)	Data attestazione Portoghese (Houaiss)	Data attestazione Spagnolo (Corominas)
Azaqui	Azaque	1170	Non Presente	XVI sec.
Azeitona	Aceituna	XIII sec.	XIII sec.	1300
Azemel	Alhamel	XIV sec.	1331	1585
Aziar	Acial	XV sec.	1516	1564
Bálsamo	Bálsamo	Non Presente	XIII sec.	1560
Barbacá	Barbacana	1260	1260	XIV sec.
Bugia	Bujía	XIII sec.	XIII sec.	1611
Cabila	Cabila	1513	1513	1884
Cacifo	Cofre	XIII sec.	1331	1400
Café	Café	XVI sec.	1622	1700
Cáfila	Cáfila	1512	1529	1573
Ceca-e- Meca	Ir de la Ceca ala Meca	Non Presente	1511	1600
Cipaio	Cipayo	XVII sec.	1825	1884
Colcotar	Colcótar	XVII sec.	1695	1786
Cotovelo	Cotobelo	Non Presente	1452	1786
Damasquim	Damasquino	Non Presente	1452	1843
Daroês	Derviche	XVI sec.	1583	1786
Falca	Falca	XV sec.	XV sec.	1607
Faquir	Faquir	XVI sec.	1563	1786
Firmão	Firmán	XVI sec.	1820	1884
Gorguz	Gorguz	XIV sec.	XIV sec.	1400
Imã	Imán	Non Presente	1665	1786
Limão	Limón	1377	XV sec.	1726
Mameluco	Mameluco	1513	1553	1585
Medusa	Medusa	XVIII sec.	1538	1914
Monção	Monzón	1512	1513	1678
Morabito	Morabito	1560	1560	1600
Moxama	Mojama	1516	1553	1591
Muçulmano	Musulmán	XVII sec.	1540	1786
Nafta	Nafta	XVI sec.	1529	1624
Percal	Percal	1727	1720	1884
Rabadão	Rabadán	1188	1188	1250
Rês	Res	1117	1117	1200
Resma	Resma	1431	1431	1475
Safra	Zafra	Non Presente	XV sec.	1836
Sultão	Sultán	1498	1500	1586
Taifa	Taifa	1873	1874	1884
Tãmara	Tãmara	1410	XIV sec.	1609
Taracena	Taracea	1299	1391	1533
Tareco	Tareco	XVIII sec.	1817	1836
Tarrafa	Tarraya	1434	1434	1570
Timbal	Timbal	Non Presente	XIII sec.	1300
Zaragatoa	Zaragatona	Non Presente	XIV sec.	1400